

А. Н. Гавриченко

(Калужский гос. университет им. К. Э. Циолковского)

О ЗНАЧЕНИИ ГЕРМАНСКИХ ТЕРМИНОВ *gelda, *geldan

Анализ разнообразных значений древневерхненемецкого и средневерхненемецкого *gelt* < герм. **gelda*, относящихся к сферам экономики ('платеж', 'возмещение затрат', 'цена', 'налог', 'деньги' и пр.) и религии ('жертва'), позволил выявить для данного термина **gelda* исходное понятийное содержание (значение-сигнификат), а именно понятие *Gegenwert* 'эквивалент'. То же понятие изначально входило и в семантику ср.-в.-нем. *gelten* (герм. **geldan*), ср. нем. *gelten* 'стоять', что объясняет наличие у данного глагола амбивалентных значений оплаты и стоимости.

Ключевые слова: Семантическая реконструкция, понятийное содержание, термин, сигнификат, эквивалент, амбивалентность, германо-кельто-славянская изоглосса.

A. N. Gavrichenkov

(Tsiolkovsky Kaluga State University)

On the meaning of the German terms *gelda, *geldan

The analysis of various meanings of the Old High German and Middle High German *gelt* < **gelda*, relating to the spheres of economy ('payment', 'cost recovery', 'price', 'tax', 'money', etc.) and religion ('sacrifice'), allowed to reveal for this term (**gelda*) the original conceptual content (signification), namely the concept of *Gegenwert* ('equivalent'). The same concept was originally included in the semantic field of Middle High Germanic *gelten*, Germanic *gelten* (**geldan*). The latter explains such meanings of the verb *gelten* as 'payment' and 'value'. The change in the meaning of the verb *gelten*, i. e. the transition from the meaning 'pay' to the meaning 'cost', 'have value', can be explained by the semantic peculiarities of *gelten*, and not by a change in the nature of the word usage as it is believed. The semantic ambivalence of the verb *gelten*, attested already in Middle High German, can be considered as a characteristic feature of ancient Germanic verbal stems (cf. goth. *haban* 'have', 'possess' but also 'be in a certain state'; *saihvan* 'see' but also 'be careful'). If the meaning of the German terms *Geld*, *gelten* is interpreted as originating from the concept of *Gegenwert*, it is possible to ascertain the fact of the semantic proximity of the German stem **gelda* with the corresponding forms from Celtic (cf. *gellaim* < **geldô* 'I promise', *gell* < **geldos* 'pledge') and Old Church Slavonic (cf. *žlěsti* (*žlědŏ*) 'pay', 'compensate'). In this case, the Germanic, Celtic and Slavic forms may be considered as one of the ancient Germanic-Celtic-Slavic isoglosses.

Keywords: Semantic reconstruction, term, semantics, signification, equivalent, ambivalence, the Germanic-Celtic-Slavic isoglotic line.

История значений немецкого существительного среднего рода *Geld* ‘деньги’ (герм. < *gelda) и однокоренного глагола нем. *gelten* (герм. < *geldan) ‘стоять’, ‘цениться’ не вполне ясна, несмотря на то, что данный корень широко представлен во всех древних германских языках. В древневерхненемецком и средневерхненемецком языках *gelt* > *Geld* (*d* появляется только в нововверхненемецком) означает ‘Vergeltung’ (‘вознаграждение’), ‘Ersatz’ (‘замена’), ‘Einkommen’ (‘доход’), ‘Zahlung’ (‘плата’), ‘Geld’ (‘платёжное средство’, ‘деньги’). Ср., например, др.-в.-нем. *sô eigun dâti sîne lôn fon druhtîne, gelt filu follon thuruh then guaton willon* ‘так получили дела свои награды, как отплату (возмещение) по доброй воле’, ср. нем. *Vergeltung, Zurückerstattung* ‘возмещение’ (Kelle 1881: 167); *des woltest du uone mir gelt haben* – зд. *gelt* в значении ‘замещение’, ‘Ersatz’ (Graff 1840: 191); ср.-в.-нем. *der hett ain jâr ... guldin gelts* ‘...гульденов дохода’, ‘Einkommen’; *diu siben ros nemet ir nû ze gelte* ‘как оплату, Bezahlung von mir’; *sô wirt im gelt [Geld], dâ von sîn biutel dicke erklinget* (Lexer 1872: 825–826).

По мнению Ф. Клуге, значение *gelt* как платёжного средства («geprägtes Geld») является самым поздним, ср. гот. *gild* ‘налог’. В других древних германских языках значение ‘деньги’, ‘платёжное средство’ отсутствует. Так, например, в древнеанглийском языке *gield* означает ‘Vergeltung’, ‘Ersatz’, ‘Opfer’ (‘жертва’) (Kluge 1995: 310). Г. Пауль считал, что в немецком языке существительное *Geld* сначала имело значение ‘Zahlung’ (‘плата’), а позже стало означать ‘Zahlungsmittel’ (‘платёжное средство’) (Paul 1959: 227). Значение платы сохранилось по сей день у существительного *Entgelt* ‘возмещение’. Оно также может быть восстановлено в сложных словах со вторым компонентом *Geld*, ср., например, *Brückengeld* ‘пошлина, взимаемая за проезд по мосту’, *Schulgeld, Lehrgeld* ‘оплата обучения’, *Strafgeld* ‘штраф’, *Fersengeld geben* ‘удирать’. В современном языке прежнее значение ‘оплата’ уже утрачено, и в языковом сознании эти слова связываются с представлением о денежной форме платежа (Paul 1959: 227).

Но допустимо ли считать значение ‘оплата’ исходным для *Geld*, если это только одно из значений *gelt* в средневерхненемецком? Семантическая реконструкция требует опоры на все показательные контексты для исследуемого слова (Benveniste 1995: 10), т. е. учёта всех его значений, в данном случае, значений *gelt* ‘отплата’, ‘возмещение’, ‘замена’, ‘жертва’ и др. для того, чтобы посредством сравнения выявить понятийное

содержание, т. е. «смысл» (значение-сигнификат) там, где известно только значение (Benveniste 1995: 12).

Понятием, которое могло бы объединить все засвидетельствованные значения др.-в.-нем. и ср.-в.-нем. *gelt*, является понятие *Gegenwert* 'эквивалент'. В современном немецком языке *Gegenwert* означает то же, что и *gelt* в древних германских языках, а именно: 'Entgelt', 'Ersatz', 'Abgeltung' ('компенсация'), пр. *Gelt*, таким образом, первоначально не столько 'оплата' ('Zahlung'), сколько 'возмещение', 'покрытие долга' ('Begleichung einer Schuld', 'Ersatz aufgewandter Kosten'). С понятием *Gegenwert* связывается представление о некоем заместителе стоимости услуги или товара в отношениях обмена или торговли. В качестве такого заместителя (эквивалента) могли выступать сначала материальные объекты, а именно, цветные металлы, которые в древности были очень дороги и участвовали в этих отношениях в качестве товара (Иванов 1983: 40). Ср. одно из значений др.-в.-нем. *gelt* 'aes' ('медь', 'бронза') (Graff 1840: 191). Впоследствии в качестве эквивалента стоимости могли использоваться ценные бумаги, залоги, долговые обязательства, векселя (Wechsel). В ранний период истории народов эквивалентами стоимости или ценности какой-то вещи или услуги могли выступать также долговые обязательства в устной форме: клятвы, обещания (ср. кельтск. **geldô* 'обещаю'). Таким образом, *gelt* есть изначально не что иное, как своего рода *вексель*.

Подтверждением того, что с термином *gelt* некогда было связано представление о *Gegenwert*, служит замечание автора этимологического словаря немецкого языка (середина XIX века) Ф. Шмиттхеннера, исследовавшего семантику глаголов *kosten* и *gelten* в немецком языке (Schmitthenner 1837: 259). Он отмечал, что *gelten* употребляется без указания на отношение вещи к потребителю («ohne Beziehung auf den Erwerbenden») и означает только 'быть равным какому-то эквиваленту' ('Gegenwert') или 'иметь цену' ('einen Preis haben'). *Kosten*, напротив, всегда употребляется с указанием на того, кто производит или потребляет вещь, и означает то, что определённый расход ценностей (работы, силы) обусловлен кем-то. Поэтому «Eine Sache kann also nichts kosten und viel gelten und umgekehrt nichts gelten und viel kosten» ('Вещь может ничего не стоить, но многого стоить и, наоборот, немногого стоить, но много (дорого) стоить').

Итак, в семантике *gelten* также присутствует понятие *Gegenwert*. Оно же, как было замечено, присутствует и в семантике древне- и средневерхненемецкого *gelt*. Поскольку семантика однокоренных слов (глагола и существительного) объединена общим для них понятием *Gegenwert*, можно предполагать, что для др.-в.-нем. *gelt* значение ‘Gegenwert’ (или ‘Wechsel’, ‘Ausgleich’) является исходным. Кроме того, обращает на себя внимание вариация значений в семантике существительного *Ausgleich* в немецком языке, а именно: наличие значений ‘уравнивание’, ‘выравнивание’ и ‘оплата долга’ (ср. *Ausgleich der Schulden*, *Ausgleich der Zahlungen*), что также может служить подтверждением возможности аналогичного семантического перехода у *gelt* в древних германских языках: ‘оплата’ < ‘выравнивание’, ‘противовес’, (‘Ausgleich’, ‘Gegenwert’, ‘Wechsel’, ‘Ersatz’).

Понятие *Gegenwert*, присутствующее в семантике немецкого глагола *gelten*, даёт возможность объяснить, почему этот глагол получил значения ‘kosten’, ‘wert sein’ (‘быть ценным’). По мнению Г. Пауля, глагол *gelten* первоначально означал ‘entrichten’, ‘zahlen’ (‘вносить деньги’, ‘уплачивать’) (Paul 1959: 228). Те же и подобные им значения имеет этот глагол в древних германских языках, ср. готск. *fragildan* ‘erstatten’ (‘возмещать’), ‘vergelten’ (*fidurfalþ fragilda*, L 19, 8 ‘воздам вчетверо’), *usgildan* ‘vergelten’ (*saihvis ibai hvas ubil und ubilamma hvamma, usgildai* I Th5, 15 ‘смотрите, чтобы кто кому не воздавал злом за зло’), др.-исл. *gjalda* ‘bezahlen’, ‘entrichten’, ‘vergelten’ (*hvárt skyldu ásir afráp gjalda... Vsp. 23* ‘должны ли асы платить налог...’; *því þeir öttu jöfri at gjalda fjárnám mikit ok fǫður dauða NN I 11* ‘конунгу месть замыслили они за смерть отца и всё, что он отнял’). Близкими по значению являются др.-сакс. *geldan*, др.-фриз. *ielda*, *gelda*, др.-англ. *gielðan*, англ. *yield*, др.-в.-нем. *geltan*, *keltan* (Fick 1874: 105).

Каким образом совершился переход от значения *gelten* ‘платить’ к значению ‘стоять’, ‘быть ценным’? По мнению Г. Пауля, к обычному употреблению *gelten*, когда в роли субъекта выступал «тот, кто платит» («die zahlende Person») могло добавляться новое словоупотребление, при котором в качестве субъекта предложения выступало обозначение предмета, за который вносится плата. Ср. в раннем нововерхненемецком: *ein Gut gilt jährlich tausend Gulden* ‘имение приносит доход в тысячу гульденов’, *sie gilt soviel* ‘оплачивается этой суммой’ (‘wird mit soviel bezahlt’). Переход от значения ‘wird bezahlt’ к значению ‘kostet’, ‘ist wert’ (например, в предложении *das Pfund*

gilt eine Mark ‘фунт стоит одну марку’) произошёл потому, что *gilt* относился уже не к одному конкретному случаю продажи, а к любому случаю («auf jeden beliebigen Fall, in dem der Verkauf eintritt»). Впоследствии *gelten* начинает использоваться в переносном значении («in uneigentlicher Verwendung»). Г. Пауль в «Немецком словаре» даёт обзор многих случаев такого употребления: *der Frauen Treue gilt noch höhern Preis* (F. Schiller. *Die Jungfrau von Orleans*) ‘женская верность ценится ещё выше’; *ein Held und Kaiser gilt ein ganzes Volk* (Th. Körner) ‘столь же ценен, сколь и весь народ’; *er gelte den Trauerring* ‘hat die Bedeutung eines Trauerringes’; *sein Rat gilt viel* ‘его совет много значит’, *Was gilt die Wette?* ‘На что спорим?’ (‘Wie hoch wollen wir wetten?’) и пр. (Paul 1959: 229).

Неясно, однако, чем было обусловлено именно такое употребление *gelten*, при котором глагол сохранял форму действительного залога, но приобретал значение страдательного залога, и почему форма действительного залога не была заменена аналитической формой страдательного залога? Известно, что аналитические формы могли использоваться в залоговой оппозиции уже в общегерманскую эпоху (*Sravnitel'naya grammatika* 1966: 266). Очевидно, что данное словоупотребление могло быть только в том случае, если бы тому способствовала семантика *gelten*. Но этот фактор, играющий ключевую роль в изменении характера употребления данного глагола, в расчёт не принимается. Г. Пауль полагал, что изменение значения *gelten*, то есть переход от значения ‘оплачивать’ к значению ‘стоять’, ‘иметь ценность’ объясняется изменением характера словоупотребления. Но надо полагать, что именно характер значения *gelten* обусловил различные варианты его употребления в немецком языке.

В связи с этим обращает на себя внимание тот факт, что в средневерхненемецком существительное *gelt* имеет значение ‘оплата в отношении того, кто платит и того, кто её получает’ (‘Zahlung, die man leistet in Hinsicht sowohl auf den, der zahlt, als auf den, der empfängt’), т. е. *gelt* – это ещё и оплата как доход, как получение платы. Поскольку *gelten* и *gelt* – слова, этимологически родственные, сближение значений, с одной стороны, ‘оплачивать’, а с другой стороны – ‘получать доход, стоимость’ или ‘иметь стоимость’ (‘einen gewissen Preis haben’) отмечается и для *gelten*. Номинатив обозначает оцениваемое, а аккузатив – цену: *ezn giltet lützel noch vil niuwan al mîn êre* ‘речь идёт не о чём-то меньшем или большем, а о моей чести’ (‘es handelt sich

weder um wenig noch um viel, sondern um all meine Ehre'); *ez galt lip unde guot 'es galt Leib und Gut* 'это стоило жизни и состояния'; *und gulte ein fuoder guotes wînes tûsent pfunt* 'мера хорошего вина стоила тысячу фунтов'. (Müller, Benecke 1854: 520).

Значения *gelt, gelten* целесообразно связать с представлением о весах. На одной чаше этих условных «весов» располагается то, что должно быть возмещено посредством *Gegenwert*, т. е. «противовеса», который помещается на другую чашу «весов». Одна чаша перевешивала другую, когда на неё возлагали «тяжёлый груз», то есть, всевозможные затраты, причинённый ущерб, оказанные услуги, проч.

Таким образом, сосуществование у глагола *gelten* уже в средневерхненемецком значений 'оплачивать' и 'стоять' есть факт амбивалентности значений, характерной для герм. *gelda, *geldan. Явление амбивалентности значений наблюдается и у других глагольных основ в древних германских языках, ср., например, готск. *haban* 'иметь', 'обладать', но и 'находиться в определённом состоянии', *saihvān* 'видеть', но и 'быть осторожным', проч. (*Sravnitel'naya grammatika* 1966: 267).

Значения готского термина *gild* (ср. форму винительного падежа среднего рода в сочетании *kaisara-gild* для перевода греч. φόρος, κῆνσος 'налог', 'подать') и его древневерхненемецких соответствий с тем же значением 'ценз', 'налог', ср. др.-в.-нем. *kelt* 'vectigalia' ('налоги') являются вариациями первоначального значения *gelt* как *обязательной* оплаты в форме налога. Известно, что религиозные и экономические отношения в древности были тесно связаны, отсюда значение др.-в.-нем. *gotes kelt* 'caerimonia', 'священнодействие'. В немецких диалектах возможны варианты с начальным k-/g-. Значение др.-в.-нем. *kelt* (= *gelt*) 'Opfer' также можно рассматривать как видоизменение исходного значения *gelt*: принесение в жертву есть не что иное, как исполнение долгового обязательства в религиозном культе. Социально-экономический характер данного термина отразился и в производном от *gelt* термине *Gilde* 'гильдия', обозначении средневековых профессионально-коммерческих ассоциаций, условием членства в которых являлся, видимо, соответствующий взнос *gild* (Benveniste 1995: 66).

Представленная здесь точка зрения относительно происхождения значения немецких терминов *Geld, gelten* из значения *Gegenwert* позволяет с большей степенью уверенности сближать соответствующие кельтские формы, ср. *gellaim* < *geldô 'обещаю', *gell* < *geldos 'залог' (Stokes, Bezenberger 1894: 113)

< **g^held^hos* (Kroonen 2013: 174), а также славянские формы, восходящие к **želsti* (ст.-слав. *žěsti*, др.-рус. *želesti*) ‘платить’, ‘расплачиваться’, ‘искупать вину’ (Kroonen 2013: 174) с германской основой **gelda*, поскольку можно констатировать факт их семантической близости (не исключаяющей, впрочем, идеи о германском заимствовании – Derksen 2008: 556–557). Германские, кельтские и славянские соответствия можно рассматривать как древнюю германо-кельто-славянскую изоглоссу.

Литература

- Benveniste, E. 1995: *Slovar' indoevropyevskikh sotsialnykh terminoff* [*Dictionary of Indo-European social terms*]; Moscow.
 Бенвенист, Э. 1995: *Словарь индоевропейских социальных терминов*. М.: Прогресс-Универс.
- Derksen, R. 2008: *Etymological dictionary of the Slavic inherited lexicon*. Leiden; Boston: Brill.
- Fick, A. 1874: *Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen*. Bd. 3. Göttingen.
- Graff, E.G. 1840: *Althochdeutscher Sprachschatz / Wörterbuch der althochdeutschen Sprache*. 5. Teil; Berlin.
- Ivanov, V. V. 1983: *Istoriya slavyanskikh i balkanskikh nazvaniy metalloff* [*History of Slavic and Baltic names of metals*]; Moscow.
 Иванов, Вяч. Вс. 1983: *История славянских и балканских названий металлов*. М.: Наука.
- Kelle, J. 1881: *Glossar der Sprache Otfrids*; Regensburg: Druck und Verlag von G. J. Manz.
- Kluge, F. 1995: *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Bearb. von E. Seebold. 23. Aufl. Berlin; New York: de Gruyter.
- Kroonen, G. 2013: *Etymological Dictionary of Proto-Germanic*; Leiden-Boston; Brill.
- Lexer, M. 1872: *Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch*. 1. Band A-M (1869–1872); Leipzig; Verlag von S. Hinzl.
- Müller, W.; Benecke, G.F. 1854: *Mittelhochdeutsches Wörterbuch*. Bd.1; Leipzig; Verlag von Hirzel.
- Paul, H. 1959: *Deutsches Wörterbuch*; Halle (Saale): VEB Max Niemeyer Verlag.
- Schmitthenner, F. 1837: *Kurzes deutsches Wörterbuch für Etymologie*; Darmstadt.
- Schiller, K.; Lübken A. 1876: *Mittelniederdeutsches Wörterbuch*; Bremen; Verlag von J. Kuhlmann's Buchhandlung.
- Sravnitel'naya grammatika germanskikh yazykov*: 1966 [*Comparative grammar of the Germanic languages*. Vol. IV]; Moscow;
Сравнительная грамматика германских языков. Т. IV; М.: Наука.
- Stokes, W.; Bezzenger A. 1894: *Wortschatz der keltischen Spracheinheit / Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen von A. Fick*; Göttingen; Vandenhoeck&Ruprecht's Verlag.